

Úradný vestník

Európskej únie

C 246



Slovenské vydanie

Informácie a oznámenia

Zväzok 52

14. októbra 2009

<u>Číslo oznamu</u>	<u>Obsah</u>	<u>Strana</u>
	I <i>Uznesenia, odporúčania a stanoviská</i>	
	STANOVISKÁ	
	Európska centrálna banka	
2009/C 246/01	Stanovisko Európskej centrálnej banky z 29. septembra 2009 k návrhu nariadenia Rady o zavedení eura (CON/2009/76)	1
	II <i>Oznámenia</i>	
	OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ A ORGÁNOV EURÓPSKEJ ÚNIE	
	Komisia	
2009/C 246/02	Povolenie štátnej pomoci v rámci ustanovení článkov 87 a 88 Zmluvy o ES – Prípady, ku ktorým nemá Komisia námietky ⁽¹⁾	3
2009/C 246/03	Povolenie štátnej pomoci v rámci ustanovení článkov 87 a 88 Zmluvy o ES – Prípady, ku ktorým nemá Komisia námietky ⁽¹⁾	5

SK

<u>Číslo oznamu</u>	Obsah (pokračovanie)	Strana
2009/C 246/04	Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii (Vec COMP/M.5530 – Glaxo Smith Kline/Stiefel Laboratories) ⁽¹⁾	6

IV Informácie

INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ A ORGÁNOV EURÓPSKEJ ÚNIE

Komisia

2009/C 246/05	Výmenný kurz eura	7
---------------	-------------------------	---

V Oznamy

ADMINISTRATÍVNE POSTUPY

Európska investičná banka

2009/C 246/06	Výzva na predkladanie návrhov – Európska investičná banka navrhuje novú finančnú podporu EIBURS v rámci Akcie EIB a vysokých škôl na podporu výskumu	8
---------------	--	---

KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ SÚŤAŽE

Komisia

2009/C 246/07	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Vec COMP/M.5616 – SG Vetri/Zignago Vetro/Ardagh Glass/Ecosud) ⁽¹⁾	10
2009/C 246/08	Oznámenie ministra hospodárstva Holandského kráľovstva podľa článku 3 ods. 2 smernice Európskeho parlamentu a Rady 94/22/ES o podmienkach udeľovania a využívania povolení na vyhľadávanie, prieskum a ťažbu uhlíkovodíkov	11



⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

I

(Uznesenia, odporúčania a stanoviská)

STANOVISKÁ

EURÓPSKA CENTRÁLNA BANKA

STANOVISKO EURÓPSKEJ CENTRÁLNEJ BANKY

z 29. septembra 2009

k návrhu nariadenia Rady o zavedení eura

(kodifikované znenie)

(CON/2009/76)

(2009/C 246/01)

Úvod a právny základ

Európska centrálna banka (ďalej len „ECB“) prijala 15. júla 2009 žiadosť Rady Európskej únie o stanovisko k návrhu nariadenia Rady o zavedení eura (kodifikované znenie) ⁽¹⁾ (ďalej len „navrhované nariadenie“).

Právomoc ECB vydať stanovisko je založená na článku 123 ods. 4 tretej vete Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva. V súlade s článkom 17.5. prvou vetou rokovacieho poriadku Európskej centrálnej banky Rada guvernérov prijala toto stanovisko.

ECB vo všeobecnosti víta kodifikáciu *acquis communautaire*, najmä v oblasti hospodárskej a menovej únie, ktorá prispieva k vytvoreniu jasného, účinného a transparentného právneho rámca.

V prílohe je uvedené navrhované znenie príslušnej zmeny a doplnenia spolu s odôvodnením.

Vo Frankfurt nad Mohanom 29. septembra 2009

prezident ECB
Jean-Claude TRICHET

⁽¹⁾ KOM(2009) 323 v konečnom znení.

PRÍLOHA

Navrhované znenie

Znenie, ktoré navrhla Komisia	Zmeny a doplnenia, ktoré navrhuje ECB ⁽¹⁾ , ⁽²⁾
-------------------------------	---

Zmena a doplnenie 1

Záverečné ustanovenie

„Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch v súlade so článkom 249 zmluvy, s výhradou Protokolu o niektorých ustanoveniach týkajúcich sa Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska a protokolu o niektorých ustanoveniach týkajúcich sa Dánska a článku 122 ods. 1 zmluvy.“	„Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch v súlade so článkom 249 zmluvy, s výhradou Protokolu o niektorých ustanoveniach týkajúcich sa Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska a protokolu o niektorých ustanoveniach týkajúcich sa Dánska a článku 122 ods. 1 zmluvy Zmluvou o založení Európskeho spoločenstva. “
---	---

Odôvodnenie

Navrhované znenie zohľadňuje usmernenie upravené v Príručke pre tvorbu právnych aktov v rámci Rady Európskej únie (dok. SN 1315/1/08 Rev 1, strana 3) dostupnej na: <http://ec.europa.eu>, podľa ktorej: „Táto formulácia sa vkladá namiesto zvyčajnej formulácie, ak nariadenie nie je uplatniteľné na všetky členské štáty, resp. vo všetkých členských štátoch (napr. členské štáty, v ktorých nie je zavedené euro...)“.

⁽¹⁾ Tučným písmom sa označuje text, ktorý ECB navrhuje vložiť.

⁽²⁾ Preškrtnutým písmom sa označuje text, ktorý ECB navrhuje vypustiť.

II

(Oznámenia)

OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ A ORGÁNOV EURÓPSKEJ ÚNIE

KOMISIA

Povolenie štátnej pomoci v rámci ustanovení článkov 87 a 88 Zmluvy o ES

Prípady, ku ktorým nemá Komisia námietky

(Text s významom pre EHP)

(2009/C 246/02)

Dátum prijatia rozhodnutia	11.9.2009
Referenčné číslo štátnej pomoci	N 175/09
Členský štát	Bulharsko
Región	Celé územie Bulharska
Názov (a/alebo názov príjemcu)	N 175/09 (ex PN 132/08) — България — Средства от републиканския бюджет под формата на капиталови трансфери за модернизация на подвижен железопътен състав за пътнически превози за „БДЖ“ ЕАД
Právny základ	Закон за държавния бюджет на Р.България за 2009 г. — § 7 от преходните и заключителни разпоредби; Постановление № 11 от 20 януари 2009 година за разходване на средствата от резерва за непредвидени и неотложни разходи в частта за допълнителни фискални мерки по чл. 1, ал. 2, т. 4.3 от Закона за държавния бюджет на Република България; Решение на НС от 19 февруари 2009 г. по доклада на Временната анкетна комисия за проучване на обстоятелствата за трагичния инцидент влака София — Кардам на 28 февруари 2008 г., както и на нормативната уредба, свързана с безопасността на железопътния транспорт.
Druh opatrenia	Individuálna pomoc <i>ad hoc</i>
Účel	Regionálny rozvoj
Forma pomoci	Priama dotácia na renováciu, recykláciu a modernizáciu železničného vozového parku
Rozpočet	45 000 000 BGN (22 752 500 EUR)
Intenzita	50 %
Trvanie	Pomoc končí k 31. decembru 2009
Sektory hospodárstva	Železničná doprava

Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Министерство на финансите ул. „Г.С.Раковски“ № 102 1000 София/Sofia БЪЛГАРИЯ/BULGARIA
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm

Dátum prijatia rozhodnutia	10.9.2009
Referenčné číslo štátnej pomoci	N 184/09
Členský štát	Nemecko
Región	—
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Richtlinie zur Förderung des Neu- und Ausbaus sowie der Reaktivierung von privaten Gleisanschlüssen
Právny základ	Richtlinie zur Förderung des Neu- und Ausbaus sowie der Reaktivierung von privaten Gleisanschlüssen auf der Grundlage der Allgemeinen Verwaltungsvorschriften (VV-BHO) zu §§ 23, 44 Bundeshaushaltsordnung (BHO)
Druh opatrenia	Schéma štátnej pomoci
Účel	Poskytnúť finančné prostriedky na výstavbu, rozširovanie a reaktiváciu súkromných železničných prípojok s cieľom zvýšiť objem železničnej nákladnej dopravy, vďaka čomu sa časť nákladnej dopravy presunie z ciest na železničné koľaje.
Forma pomoci	Priamy grant
Rozpočet	32 miliónov EUR ročne a celkový rozpočet 96 miliónov EUR
Intenzita	50 %
Trvanie	Od 1. septembra 2009 do 31. augusta 2012
Sektory hospodárstva	Železničná doprava
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	—
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm

Povolenie štátnej pomoci v rámci ustanovení článkov 87 a 88 Zmluvy o ES**Prípady, ku ktorým nemá Komisia námietky**

(Text s významom pre EHP)

(2009/C 246/03)

Dátum prijatia rozhodnutia	27.5.2009
Referenčné číslo štátnej pomoci	N 471/05
Členský štát	Taliansko
Región	Abruzzes
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Risarcimento dei danni subiti dagli acquacoltori
Právny základ	Legge finanziaria regionale n. 6/2005
Druh opatrenia	Schéma štátnej pomoci
Účel	Náhrada škôd
Forma pomoci	Priama dotácia
Rozpočet	9 600 EUR
Intenzita	40 %
Trvanie	Jeden rozpočtový rok
Sektory hospodárstva	Akvakultúra
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Giunta Regionale Via Catullo n. 17 65127 Pescara PE ITALIA
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm

Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii
(Vec COMP/M.5530 – Glaxo Smith Kline/Stiefel Laboratories)

(Text s významom pre EHP)

(2009/C 246/04)

Dňa 17. júla 2009 sa Komisia rozhodla nevznieť námietku voči uvedenej oznámenej koncentrácii a vyhlásiť ju za zlučiteľnú so spoločným trhom. Toto rozhodnutie je založené na článku 6 ods. 1 písm. b) nariadenia Rady (ES) č. 139/2004. Úplné znenie rozhodnutia je dostupné iba v angličtine jazyku a bude zverejnené po odstránení akýchkoľvek obchodných tajomstiev. Bude dostupné:

- v časti webovej stránky Komisie o hospodárskej súťaži venovanej fúziám (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Táto webová stránka poskytuje rôzne možnosti na vyhľadávanie individuálnych rozhodnutí o fúziách podľa názvu spoločnosti, čísla prípadu, dátumu a sektorových indexov,
 - v elektronickej podobe na webovej stránke EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) pod číslom dokumentu 32009M5530. EUR-Lex predstavuje online prístup k európskemu právu.
-

IV

(Informácie)

INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ A ORGÁNOV EURÓPSKEJ ÚNIE

KOMISIA

Výmenný kurz eura ⁽¹⁾

13. októbra 2009

(2009/C 246/05)

1 euro =

Mena	Výmenný kurz	Mena	Výmenný kurz		
USD	Americký dolár	1,4864	AUD	Austrálsky dolár	1,6341
JPY	Japonský jen	133,02	CAD	Kanadský dolár	1,5308
DKK	Dánska koruna	7,4441	HKD	Hongkongský dolár	11,5198
GBP	Britská libra	0,94080	NZD	Novozélandský dolár	2,0118
SEK	Švédská koruna	10,3390	SGD	Singapurský dolár	2,0753
CHF	Švajciarsky frank	1,5170	KRW	Juhokórejský won	1 736,20
ISK	Islandská koruna		ZAR	Juhoafrický rand	10,8834
NOK	Nórska koruna	8,3280	CNY	Čínsky juan	10,1469
BGN	Bulharský lev	1,9558	HRK	Chorvátska kuna	7,2540
CZK	Česká koruna	25,923	IDR	Indonézska rupia	14 039,86
EEK	Estónska koruna	15,6466	MYR	Malajzijský ringgit	5,0411
HUF	Maďarský forint	268,79	PHP	Filipínske peso	69,055
LTL	Litovský litas	3,4528	RUB	Ruský rubel	43,8885
LVL	Lotyšský lats	0,7090	THB	Thajský baht	49,490
PLN	Poľský zlotý	4,2330	BRL	Brazílsky real	2,5738
RON	Rumunský lei	4,2960	MXN	Mexické peso	19,5910
TRY	Turecká líra	2,1660	INR	Indická rupia	68,8870

⁽¹⁾ Zdroj: referenčný výmenný kurz publikovaný ECB.

V

(Oznamy)

ADMINISTRATÍVNE POSTUPY

EURÓPSKA INVESTIČNÁ BANKA

Výzva na predkladanie návrhov

Európska investičná banka navrhuje novú finančnú podporu EIBURS v rámci Akcie EIB a vysokých škôl na podporu výskumu

(2009/C 246/06)

Európska investičná banka realizuje väčšinu svojich inštitucionálnych vzťahov s vysokými školami prostredníctvom Akcie EIB a vysokých škôl na podporu výskumu, ktorú tvoria tri rôzne programy:

- **EIBURS**, program EIB na sponzorovanie vysokoškolského výskumu (**EIB University Research Sponsorship Programme**),
- **STAREBEI (STAgés de REcherche BEI)**, program financovania mladých výskumníkov, ktorí pracujú na spoločných projektoch EIB a vysokých škôl, a
- **Vysokoškolské siete EIB**, mechanizmus spolupráce pre vysokoškolské siete, ktorých znaky majú zvláštny význam pre podporu cieľov skupiny EIB.

Z programu **EIBURS** sa poskytujú granty vysokoškolským výskumným centrom, ktoré sa zaoberajú témami s veľkým významom pre banku. Finančná podpora EIB v objeme až 100 000 EUR ročne počas obdobia troch rokov sa prostredníctvom súťaže poskytuje zainteresovaným katedrám vysokých škôl alebo výskumným centrom, ktoré spolupracujú s vysokými školami v EÚ, v krajinách, s ktorými prebiehajú rokovania o prístupí, a v prístupujúcich krajinách a ktoré majú uznávané odborné zázemie v oblastiach určených EIB, tak aby mohli rozširovať svoje činnosti v týchto sférach. Úspešný návrh bude zahŕňať zabezpečenie širokej škály výstupov (výskum, usporadúvanie kurzov a seminárov, tvorba sietí, šírenie výsledkov a pod.), ktoré budú predmetom zmluvnej dohody s bankou.

Na školský rok 2009/2010 bola v programe **EIBURS** zvolená nová oblasť výskumu:

— Fondy rozvoja miest v Európe: príležitosti, štruktúry, operácie

Iniciatíva Spoločná európska podpora udržateľných investícií v mestských oblastiach (JESSICA) – politická iniciatíva Európskej komisie a EIB – je určená na presadzovanie fondov rozvoja miest, čiže finančných a technických nástrojov na podporu investícií do trvalo udržateľného rozvoja miest. Program JESSICA reaguje na potrebu pomôcť pri obnove a transformácii európskych miest a rieši nedostatok investičných fondov na projekty VSP a na projekty spĺňajúce integrované kritériá a kritériá trvalo udržateľného rozvoja miest.

Cieľom tejto iniciatívy je podporovať rast nového segmentu na európskom trhu investičných fondov. Tento segment budú tvoriť investičné mechanizmy špecializujúce sa na identifikáciu trvalo udržateľných aktív mesta a investície do týchto aktív, ako aj na podporu operátorov transformácie mesta, ktorí dokážu dosiahnuť výsledky trvalo udržateľného mestského rozvoja. Tento novovznikajúci segment trhu fondov má niekoľko spoločných znakov s existujúcimi nástrojmi, ako napríklad s infraštruktúrnymi fondmi, realitnými fondmi a etickými fondmi, niektoré ich črty však kombinuje v nových organizačných štruktúrach, pričom využíva špecifické režimy správy, odborné zručnosti, analytické schopnosti a schopnosti pracovať v sieti.

Navrhovaný výskumný program by sa mal zamerať na tento vznikajúci segment a charakterizovať jeho formy v rôznych európskych krajinách a regiónoch. Program by mal preskúmať aktuálny stav vecí a súčasné vnímanie fondov rozvoja miest a tak prispieť k preklenutiu priepasti medzi odbornými a akademickými kruhmi. Zároveň by mal zohľadniť procesy rozvoja miest prebiehajúce v Európe a ich strednodobé a dlhodobé vplyvy na dopyt po mestských aktívach a službách a súvisiacich investičných požiadavkách. Jedným z hlavných cieľov programu je poskytovať fondy rozvoja miest – ako investori do trvalo udržateľného mestského rozvoja – s lepším pochopením rizík a príležitostí súvisiacich s dlhodobými investíciami do európskych miest. Očakáva sa, že úspešný návrh preukáže schopnosť zlúčiť výskumné možnosti, skúsenosti a informačné zdroje kandidáta s rozsiahlou dokumentáciou, ktorá vyplynula zo štúdií zadaných EIB prostredníctvom iniciatívy JESSICA.

Navrhovaný výskumný program by mal priniesť nasledujúce výstupy:

- príspevky na zverejnenie v akademických a odborných časopisoch,
- organizačné/operačné šablóny pre fondy rozvoja miest vrátane právnych štruktúr, zásad a kritérií plnenia, metodík a hodnotení určených na posúdenie a riadenie portfólií aktív,
- školiace moduly pre dlhodobých investorov vrátane špecialistov a odborníkov venujúcich sa mestským operáciám a projektom typu fondov rozvoja miest, finančnej štruktúre a poradenskej/odbornej pomoci.

Termín na predkladanie návrhov: 30. november 2009. Návrhy predložené po tomto dátume sa nezo-
hľadnia. Návrhy posielajte na adresu:

EIB-Universities Research Action
100, boulevard Konrad Adenauer
2950 Luxembourg
LUXEMBOURG

For the attention of Ms Luisa Ferreira, Co-ordinator

Podrobnejšie informácie o výberovom konaní v programe **EIBURS**, ako aj o iných programoch a mechanizmoch nájdete na internetovej stránke: <http://www.eib.org/universities>

KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ SÚŤAŽE

KOMISIA

Predbežné oznámenie o koncentrácii

(Vec COMP/M.5616 – SG Vetri/Zignago Vetro/Ardagh Glass/Ecosud)

(Text s významom pre EHP)

(2009/C 246/07)

1. Komisii bolo dňa 5. októbra 2009 podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004⁽¹⁾ doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii, ktorou podnik Saint-Gobain Vetri S.p.A („Vetri“, Taliansko) patriaci do skupiny Saint-Gobain, Francúzsko, podnik Zignago Vetro S.p.A. („Zignago“, Taliansko) a podnik Ardagh Glass s.r.l. („Ardagh“, Taliansko) patriaci do skupiny Irish Ardagh Glass získavajú v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia Rady spoločnú kontrolu nad podnikom Ecosud s.r.l. („Ecosud“, Taliansko) prostredníctvom kúpy akcií v novozaloženej spoločnosti tvoriacej spoločný podnik.

2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:

- Vetri sa špecializuje na výrobu sklenených obalov, využívaných najmä pri potravinách a nápojoch,
- Zignago vyrába duté sklené nádoby využívané najmä ako obaly na potraviny a nápoje,
- Ardagh pôsobí v oblasti výroby a predaja dutého skla,
- Ecosud bude pôsobiť v oblasti recyklácie skleneného odpadu.

3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tejto veci, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla spadať do rozsahu pôsobnosti nariadenia (ES) č. 139/2004.

4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (+32 22964301 alebo 22967244) alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.5616 – SG Vetri/Zignago Vetro/Ardagh Glass/Ecosud na túto adresu:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

(1) Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1.

Oznámenie ministra hospodárstva Holandského kráľovstva podľa článku 3 ods. 2 smernice Európskeho parlamentu a Rady 94/22/ES o podmienkach udeľovania a využívania povolení na vyhľadávanie, prieskum a ťažbu uhľovodíkov

(2009/C 246/08)

Minister hospodárstva týmto oznamuje, že prijal žiadosť o povolenie na vyhľadávanie uhľovodíkov v segmentoch bloku F13, ako je zaznačené na mape pripojenej ako príloha 3 k banskému nariadeniu (*Mijnbouwregeling*) [Vládny vestník (*Staatscourant*) 2002, č. 245]. Predmetná oblasť sa označí ako segment bloku F13b.

S odkazom na smernicu uvedenú v úvode a na článok 15 banského zákona (*Mijnbouwwet*) [Zbierka zákonov a nariadení (*Staatsblad*) 2002, č. 542], minister hospodárstva týmto vyzýva zainteresované strany, aby predkladali konkurenčné žiadosti o povolenie na vyhľadávanie uhľovodíkov v segmente bloku F13b holandského kontinentálneho šelfu.

Segment bloku F13b je ohraničený paralelnými rovnobežkami medzi dvojicami bodov A – B, C – D, poludníkmi medzi dvojicami bodov B – C, A – E a ortodrómmami medzi bodmi D a E.

Súradnice bodov sú:

Bod	°	'	" V	°	'	" S
A	4	0	0,000	54	20	0,000
B	4	20	0,000	54	20	0,000
C	4	20	0,000	54	10	0,000
D	4	1	23,000	54	10	0,000
E	4	0	0,000	54	12	58,000

Uvedené body sú definované geografickými súradnicami vypočítanými podľa Európskeho terestriálneho referenčného systému.

Segment bloku F13b zahŕňa plochu 398,7 km².

Príslušným orgánom zodpovedným za udeľovanie povolení je minister hospodárstva. Kritériá, podmienky a požiadavky uvedené v článku 5 ods. 1 a ods. 2 a článku 6 ods. 2 uvedenej smernice sú ustanovené v banskom zákone (Zbierka zákonov a nariadení 2002, č. 542).

Žiadosti sa môžu predkladať počas 13 týždňov od uverejnenia tohto oznámenia v *Úradnom vestníku Európskej únie* a mali by sa zasielať na adresu:

Minister hospodárstva
Do pozornosti J. C. De Groota, riaditeľa pre trh s energiami
ALP/562
Bezuidenhoutseweg 30
Postbus 20101
2500 EC Den Haag
NEDERLAND

Žiadosti doručené po tomto termíne sa nebudú brať do úvahy.

Rozhodnutie o žiadostiach sa prijme najneskôr 12 mesiacov po uplynutí uvedeného obdobia.

Ďalšie informácie môžete získať od p. E. J. Hoppela +31 703797088.

INÉ AKTY

KOMISIA

Uverejnenie žiadosti o zápis do registra podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín

(2009/C 246/09)

Týmto uverejnením sa poskytuje právo vzniesť námietky proti žiadosti o zápis podľa článku 7 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006. Vznesené námietky sa musia Komisii doručiť do šiestich mesiacov po uverejnení tejto žiadosti.

JEDNOTNÝ DOKUMENT

NARIADENIE RADY (ES) č. 510/2006

„DARJEELING“

ES č.: IN-PGI-0005-0659-12.11.2007

CHZO (X) CHOP ()

1. **Názov:**

„Darjeeling“

2. **Členský štát alebo tretia krajina:**

India

3. **Opis poľnohospodárskeho výrobku alebo potraviny:**3.1. **Druh výrobku:**

Trieda 1.8. Iné výrobky z prílohy I k zmluve

3.2. **Opis výrobku, na ktorý sa vzťahuje názov uvedený v bode 1:**

Botanický názov čajovníka Darjeeling je *Camellia sinensis* M Kuntz. Čajovník Darjeeling je odolný, viackmeňový, pomaly rastúci, stále zelený ker, ktorý môže v dobrých podmienkach narásť až do výšky 2,5 m. Čajovník Darjeeling dospieva približne 6 až 8 rokov, aby sa mohol uskutočniť hospodársky zber, a je o ňom známe, že pri dobrom pestovaní je z hospodárskeho hľadiska produktívny viac ako 100 rokov. Odoláva tuhým zimám, predĺženým obdobiam sucha a vysokým nadmorským výškam oblasti Darjeeling. Zelené listy sú malé a majú jasnú, lesklú zelenú farbu. Často sú pokryté jemnými striebřistými chlpkami a dlhými púčikmi. Produktivita oblasti Darjeeling je omnoho nižšia ako produktivita ktorejkoľvek inej čajovej pestovateľskej oblasti, čo spôsobuje, že zber a výroba sú nákladné. Táto nižšia produktivita súvisí s veľkou nadmorskou výškou zemepisného územia a zriedkavými klimatickými podmienkami. Čajovník Darjeeling bol prvýkrát vysadený na začiatku 19. storočia. V priebehu rokov sa prispôbil svojmu prirodzenému prostrediu a vyvinuli sa jeho typické vlastnosti, t. j. jedinečný charakter čaju Darjeeling, na ktorý poukazujú aj známi ochutnávači a spotrebiteľia čaju.

Po zaliatí má čaj Darjeeling svetlo citrónovú až sýto jantárovú farbu. O odvare sa tvrdí, že má pozoruhodne sa meniace stupne viditeľnej jasnosti, hĺbky a plnosti. Z odvaru sa šíri vôňa a komplexná príjemná chuť, ktorá zostáva s vlastnosťami arómy, buketu a špičky. Organoleptické vlastnosti čaju Darjeeling sa vo všeobecnosti označujú slovami príjemný, jemný, okrúhly, lahodný, zrelý, sladkastý, živý, suchý a svieži.

Medzi chemické zložky prítomné v čaji Darjeeling vo vysokých koncentráciách patrí linalool oxid I, II, III a IV. Linalool, geraniol, metyl salicylát, benzyl alkohol, 2-fenyletanol, dihydroaktinidiolid, kyselina hexánová, kyselina cis-3-hexánová, kyselina trans-2-hexánová, kyselina trans-geraniová, 3,7-dimetyl-1,5,7-oktatrién-3-ol (v percentách môže byť vyčíslená ako 0,36 % až 1,24 %) a 2,6-demetyl-3, 7-oktadién-2, 6-diol (vyčíslený v percentách ako 3,36 % až 9,99 %). Posledné dve zložky sú v produkte prítomné vo veľmi vysokých množstvách (dosahujú hodnoty až 1,24 % a 9,99 % v príslušnom poradí).

Ojedinelá chuť čaju Darjeeling je priamym výsledkom spojenia rastlinných génov, ktoré sú typické pre oblasť Darjeeling, chemického zloženia pôdy bohatej na minerály, vysokého úhrnu zrážok v horách oblasti Darjeeling (až 4 000 mm ročne), nadmorskej výšky (najvyššie položené miesto je vo výške 2 250 m a najnižšie vo výške 600 m) a jedinečného striedania teplôt (od 5 do 30 °C). Vplyv agroklimatických podmienok ako svetlo, teplota, vlhkosť, úhrn zrážok atď., hrá dôležitú úlohu pri produkcii druhotných metabolitov čaju Darjeeling týkajúcich sa kvality. Zistilo sa, že niektoré čajové kultivary pestované v iných oblastiach krajiny s odlišnými agroklimatickými podmienkami neprodujú čaj s takou jedinečnou arómou/chuťou, akú má Darjeeling.

Čajový priemysel v oblasti Darjeeling sa riadi vžitým súborom poľnohospodárskych postupov, ktoré sa vyvíjajú a používajú už viac ako 150 rokov, zameraných na podporu rastu výhonkov pri zachovaní výšky krov vhodnej na ručný zber. Každý kilogram vyrobeného čaju pozostáva z približne 20 000 samostatných, ručne nazbieraných výhonkov. Táto skutočnosť poskytuje predstavu o tom, koľko ľudského úsilia sa musí vynaložiť pri produkcii čaju Darjeeling.

Čaj Darjeeling sa spracúva iba tradičným ortodoxným spôsobom nazývaným darjeelinský spôsob výroby, kde sa využíva ľudská práca a tradičné schopnosti/znalosti v každej fáze výroby.

Podľa veľkosti čajových listov existujú tri rôzne triedy čaju Darjeeling, ktoré sa tradične nazývajú listový čaj (whole leaf), zlomkový čaj (broken) a čajová drvina (fannings).

3.3. Suroviny:

Neuplatňuje sa.

3.4. Krmivo (len pri výrobkoch živočíšneho pôvodu):

Neuplatňuje sa.

3.5. Konkrétne kroky pri výrobe, ktoré sa musia uskutočniť v označenej zemepisnej oblasti:

Zber čajových listov začína na konci februára/začiatkom marca a v závislosti od poveternostných podmienok a teploty prostredia končí v polovici novembra. Studené zimné mesiace december až február sú obdobím vegetačného pokoja. Z čajovníka Darjeeling sa za rok získa iba 50 až 100 gramov hotového čaju. Zber listov čajovníka je založený na špeciálnej zručnosti/technike, ktorá sa ako súčasť tradičných znalostí prenáša z generácie na generáciu. Listy zbierajú predovšetkým vysoko kvalifikované ženy, pretože je potrebné jemné zaobchádzanie, aby sa zachovala kvalita listov.

Po zbere sa čajové listy Darjeelingu spracúvajú tradičným ortodoxným spôsobom, iba typickým darjeelinským spôsobom výroby v továrňach umiestnených len v určitých záhradách v rámci označenej pestovateľskej oblasti. Tradičné zručnosti/znalosti sa odovzdávajú z generácie na generáciu a tvoria súčasť každého kroku pri spracúvaní. Z jemne pozbieraných zelených listov sa pre ich prirodzenú citlivosť najviac získa pri starostlivom zaobchádzaní. Aj keď si odlišné druhy listov vyžadujú zložité obmeny pri spracúvaní, dodržiavané fázy sú rovnaké.

Čaj sa spracúva v továrňach nachádzajúcich sa len v oznámených čajových záhradách. Sušenie, rozdeľovanie, triedenie a balenie čaju Darjeeling sa uskutočňuje výlučne v továrňach nachádzajúcich sa v oznámených čajových záhradách. Je dôležité poznamenať, že mimo čajových záhrad sa nevykonáva žiadne spracúvanie.

Preto sa všetky fázy výroby čaju (zber, sušenie a spracúvanie) uskutočňujú vo vymedzených oblastiach.

Keď sa list dostane do továrne, nechá sa zvädnúť. Cieľom vädnutia je pomaly odpariť vlhkosť zo zelených listov v priebehu 14 až 16 hodín. List sa scvrkne a zmäkne a tak vydrží mechanické krútenie a zvinovanie. Charakteristické vlastnosti odvaru sa tiež začínajú vyvíjať po fyzikálnych a chemických zmenách v štruktúre listu.

Zelené listy sú od seba oddelené a rovnomerne rozložené po drôtených sieťach položených do špeciálne zostrojených žlabov podobajúcich sa na veľmi dlhé, drevené debny. Každý žlab predstavuje vzduchovú komoru, ktorá riadeným spôsobom prepúšťa čerstvý suchý vzduch cez zelené listy, až kým sa nedosiahne požadované zvädnutie. V tejto fáze sa zo zelených listov odparí približne 75 % obsahu vody.

Zvädnutý list sa následne vezme zo žlabu, naloží do rolovacích strojov a zvinie. Stroje pri procese rolovania pod tlakom list zvinú, pričom sa narušia bunkové steny a uvoľnia prírodné šťavy, ktoré podporujú oxidáciu a urýchľujú pigmentáciu. Tlak pri zvinovaní a jednotlivé časti zvinovacieho procesu prebiehajú pod veľmi starostlivým dohľadom, aby sa zabezpečil optimálny štýl a nedochádzalo k škodlivému prehrievaniu.

Potom sa listy narietko rozkladajú po chladnej, dobre vetranej miestnosti, aby pomaly oxidovali (fermentovali). Táto fáza, keď sa flavanoly zlučujú na vzduchu s kyslíkom, môže trvať od dvoch do štyroch hodín, čo závisí najmä od teploty prostredia a relatívnej vlhkosti. Skúsený výrobca čaju posudzuje kvalitu v pravidelných intervaloch podľa vône, ktorá sa z listu postupne šíri. Tento zmyslový posudok je veľmi dôležitý pre kvalitu čajového odvaru. Pre návštevníka je táto sýta kvetová aróma šíriaca sa z miestnosti pri rolovaní a fermentácii (oxidácii) čaju Darjeeling omamná a nepochybne nezabudnuteľná.

Keď sa dosiahne optimálna fermentácia (oxidácia), zoxidovaný list sa začne pražiť (alebo sušiť), aby sa tak deaktiváciou enzýmov zabránilo ďalšej fermentácii (oxidácii) a odstránila aj zvyšná vlhkosť z listu. Sušička čaju je komora, v ktorej je fermentovaný (oxidovaný) list vystavený na 20 až 30 minút horúcemu suchému vzduchu pri regulovanej, meniacej sa teplote. Dobré praženie zníži obsah vlhkosti v konečnom produkte na menej ako 2 %. Výsledkom je krehký suchý čaj, ktorý sa potom pomocou vibrujúcich sít roztriedi podľa veľkosti. Jednotlivé triedy sa napokon odošlú zabalené ako dávky/šarže v balíkoch obťahnutých fóliou, aby sa dlhšiu dobu zachovala ich čerstvosť a kvalita.

Po ukončení posledného triedenia sa podľa veľkosti čajových listov prideli nomenklatúra. Delí sa na tri kategórie:

- a) listový čaj (whole leaf) – FTGOP – Fine Tippy Golden Flowery Orange Pekoe;
- b) zlomkový čaj – TGBOP – Tippy Golden Broken Orange Pekoe;
- c) čajová drvina – GOF – Golden Orange Fannings.

Hlavný rozdiel medzi týmito kategóriami spočíva vo veľkosti listov.

Orange Pekoe je termín používaný predovšetkým na opis triedy v rámci rovnomenného systému triedenia typov čiernych čajov. Tento systém je založený výlučne na veľkosti spracúvaných a sušených listov čierneho čaju.

Uvedené stupne sa týkajú len veľkosti celého listu po spracovaní a nie rozdielov v kvalite. Všetky triedy sú produktom toho istého zeleného listu. Nomenklatúra sa používa pri rozlišovaní triedy hotového produktu podľa veľkosti čajových listov po spracovaní.

3.6. Osobitné pravidlá pre krájanie, strúhanie, balenie atď.:

V prípade čaju Darjeeling nie sú určené žiadne špecifické požiadavky týkajúce sa balenia.

3.7. Osobitné pravidlá pre označovanie:

Podľa systému Darjeeling Protection Certified Trade Mark Scheme 1999 riadenom úradom Tea Board of India [štatutárny orgán vytvorený v súlade s indickým zákonom o čaji (The Tea Act) z roku 1953, ktorý tento úrad oprávňuje vykonávať dohľad nad produkciou čaju], musí byť na každom balení uvedené číslo licencie výrobcu/baliča, ako aj registrované logo produktu Darjeeling (kruh so štylizovaným zobrazením indickej ženy, ktorá drží čajové lístky). Žena má v uchu štylizovanú okrúhlu náušnicu a guľôčku v nose. Slovné označenie „Darjeeling“ lemuje ľavú stranu kruhu. Všetky tieto prvky tvoria spolu logo čaju Darjeeling.



Špeciálne logo Darjeelingu, vytvorené v roku 1983 a registrované ako kolektívna ochranná známka v Indii, je požiadavkou na označovanie čaju, ktorému úrad Tea Board of India udelil osvedčenie o splnení noriem a charakteristických vlastností čaju Darjeeling. Pod dohľadom úradu Tea Board of India sa logo Darjeeling od svojho uvedenia vždy objavuje na baliaciach krabiciach/debnách.

Úrad Tea Board of India získal registráciu pre logo Darjeelingu ako certifikačnú značku podľa zákona o indických ochranných a obchodných známkach (Indian Trade and Merchandise Marks Act) z roku 1958.

Úrad Tea Board of India nechal toto logo zaregistrovať aj podľa zákona o nových zemepisných označeniach tovaru (zákon o registrácii a ochrane) z roku 1999 [Geographical Indication of Goods (Registration & Protection) Act].

Nomenklatúra triedenia nie je na známke povinná.

4. **Stručné vymedzenie zemepisnej oblasti:**

Čaj Darjeeling sa pestuje v okrese Darjeeling v indickom štáte Západné Bengálsko. Čajové záhrady sa nachádzajú v nasledujúcich podokresoch okresu Darjeeling v štáte Západné Bengálsko (India): podokres Sadar, podokres Kalimpong – iba hornaté oblasti zahŕňajúce Samabeong Tea Estate, Ambiook Tea Estate, Mission Hill Tea Estate, Upper Fagu a Kumai Tea Estates, okres Kurseong okrem oblastí na zozname jurisdikcie 20, 21, 23, 24, 29, 31 a 33 vrátane New Chumta Tea Estate patriacej do podokresu Subtiguri a Sumilbari a Marionbari Tea Estate policajnej stanice v podokrese Kurseong. Čajové záhrady sa nachádzajú v nadmorskej výške približne 600 až 2 250 m na prudkých svahoch poskytujúcich ideálny prirodzený odtok nadmernej vlhky, ktorou oblasť oplýva.

5. **Súvislosť so zemepisnou oblasťou:**

5.1. *Špecifickosť zemepisnej oblasti:*

Čajové záhrady sa nachádzajú v nadmorskej výške približne 600 až 2 250 m na prudkých svahoch poskytujúcich ideálny prirodzený odtok bohatých zrážok, ktorými oblasť oplýva. Je dôležité upozorniť na význam nadmorskej výšky, pretože určuje kvalitu čaju Darjeeling. Tieto rozdiely spoločne so striedaním oblačného a slnečného počasia dodávajú čaju Darjeeling jedinečné vlastnosti.

Pôda je bohatá na živiny a kopcovitý terén, poskytuje prirodzený odtok bohatých zrážok, ktorými oblasť oplýva.

V dôsledku nepretržitých nízkych teplôt je metabolický proces (fotosyntéza) v prípade čajovníka Darjeeling v porovnaní s akýmkoľvek iným čajovníkom omnoho pomalší, čo spomaľuje rast zelených listov a zvyšuje koncentráciu prirodzených chemických vlastností.

Oblasť pestovania čaju Darjeeling sa rozprestiera v siedmich údoliach hôr v oblasti Darjeeling, z ktorých je priamy výhľad na Himaláje a horu Kančendžonga, tretiu najvyššiu horu sveta. Studený vietor, ktorý prúdi z Himalájí siedmimi údoliami a ktorého teplota sa v priebehu roka mení je jedným z faktorov prispievajúcich k jedinečnej chuti čaju Darjeeling. Okrem toho padá v noci na kopce Darjeelingu hmla, pri ktorej sa zrážajú molekuly vody z prostredia a dopadajú na čajovník, čím sa jeho listy v noci zvlhčujú. Hory v oblasti Darjeeling sú bohaté na dažďové zrážky (od 2 000 do 4 000 mm ročne). Slnečné svetlo prenikne do hôr v oblasti Darjeelingu len na 4 až 5 hodín iba 180 dní v roku. Tieto prírodné javy značne prispievajú k vzniku pozoruhodnej chuti a vlastností čaju Darjeeling.

5.2. Špecifickosť výrobku:

Darjeeling je povestný čaj, pretože pre svoju jedinečnú chuť nemôže byť napodobnený nikde na svete. Kríky rastú v hornatých oblastiach Darjeelingu viac ako 150 rokov a sú vyživované vďaka striedaniu daždivého a snežného počasia a vlhkých jemných hmiel. Zberači čaju odtrhávajú iba najjemnejšie dva listy a puk, aby sa zachovala príslušná chuť. Vďaka týmto prírodným podmienkam a tomu, že v oblasti Darjeeling sa ročne vyprodukuje iba približne 9 až 10 miliónov kg čaju, je tento čaj exkluzívny a žiadaný. Je to prepychový doplnkový produkt. Dodržiavanie profilu vysokej kvality má za následok mimoriadne nízke výnosy. Výrobcovia čaju Darjeeling vynakladajú všetko úsilie, aby aj napriek vysokým nákladom zaistili štandard najvyššej kvality. Technika zberu čajových listov nasledujúcich generácií na severe má umeleckú hodnotu. Ľudská práca je prítomná vo viacerých krokoch výroby čaju (ako sa už uviedlo).

Čaj Darjeeling sa spracúva len tradičným ortodoxným spôsobom, kde sa využíva ľudská práca a tradičné schopnosti/znalosti v každej fáze výroby.

5.3. Príčinná súvislosť medzi zemepisnou oblasťou a špecifickou akosťou, povestou alebo inou vlastnosťou výrobku:

Zemepisné a agroklimatické faktory: V dôsledku jedinečných a zároveň zložitých agroklimatických podmienok prevládajúcich v oblasti so všetkými 87 čajovými záhradami v okrese Darjeeling, ako aj nariadení úradu Tea Board of India týkajúcimi sa výroby, má čaj vyrobený v tejto oblasti výrazné a prirodzené sa vyskytujúce organoleptické chuťové, aromatické a štruktúrne vlastnosti, ktoré si získali priazeň a uznanie náročných spotrebiteľov na celom svete a vďaka ktorým sa čaj zaraďuje medzi prepychové doplnkové produkty.

Topografický faktor: Čajové záhrady v oblasti Darjeeling sa nachádzajú v nadmorskej výške 600 až 2 250 m na prudkých svahoch poskytujúcich ideálny prirodzený odtok bohatých zrážok, ktorými oblasť oplýva. Ojedinelá chuť čaju je výsledkom kombinácie rastlinných génov, chemického zloženia pôdy, nadmorskej výšky, teploty a úhrnu zrážok, teda faktorov vyskytujúcich sa iba v horách v oblasti Darjeeling. Čajový priemysel v oblasti Darjeeling sa riadi tradičnými poľnohospodárskymi postupmi, ktoré sa vyvíjali a používali vyše 150 rokov a ktorými sa podporuje rast výhonkov a zachováva vhodná výška krov na ručný zber.

Zber: Z jedného kra čajovníka Darjeeling sa získa najviac 100 g hotového produktu za rok (v oblasti Darjeeling sa za rok vyprodukuje iba približne 9 až 10 miliónov kg čaju). Každý kilogram kvalitného čaju obsahuje viac ako 20 000 samostatných, ručne nazbieraných výhonkov. Táto skutočnosť poskytuje predstavu o tom, koľko ľudského úsilia sa musí vynaložiť pri výrobe čaju Darjeeling.

Iné faktory: S čajom Darjeeling sa spájajú historické, tradicionalistické, kultúrne a sociálne faktory, ako aj osobitná jedinečnosť a povesť. Čaj vyrábaný v oblasti Darjeeling s uvedenými výnimočnými vlastnosťami je vlastne už dlhý čas známy v obchode i širokej verejnosti v Indii aj za jej hranicami ako čaj Darjeeling a ako taký si získal značnú povesť doma i v zahraničí. Akýkoľvek obchodník alebo bežný človek v Indii či v zahraničí, ktorý si objednal čaj Darjeeling, alebo ho videl v reklame či v ponuke na predaj pod značkou Darjeeling, bude očakávať, že tento čaj bol vypestovaný a vyrobený v uvedenej oblasti okresu Darjeeling a má uvedené osobitné vlastnosti. Na základe toho, že si názov „Darjeeling“ označujúci čaj, ktorý pochádza z okresu Darjeeling v indickom štáte Západné Bengálsko, získal osobitnú jedinečnosť a dobré meno vo vedomí verejnosti, keď sa spája s čajom vyrobeným v spomenutej oblasti tohto okresu, právo označiť ním takýto čaj je preto súčasťou osobitného dobrého mena všetkých osôb, ktoré majú náležité väzby s týmto regiónom. Ceny čaju Darjeeling sú tiež vyššie ako v prípade ostatných čajov v Indii a na svetovom trhu. Inými slovami, názov „Darjeeling“ pri označovaní čaju splňa podmienky zemepisného označenia v Indii.

Odkaz na uverejnenie špecifikácie:

<http://ec.europa.eu/agriculture/quality/door/appliedName.html?denominationId=10087>

KORIGENDÁ

Korigendum k stanoviskám Komisie v rámci článku 17 ods. 5 smernice Európskeho parlamentu a Rady 2003/88/ES o niektorých aspektoch organizácie pracovného času (smernica o pracovnom čase)

(Úradný vestník Európskej únie C 245 z 13. októbra 2009)

(2009/C 246/10)

Znenie dokumentov 2009/C 245/01, 2009/C 245/02 a 2009/C 245/03 uverejnených v Úradnom vestníku Európskej únie C 245 z 13. októbra 2009 na strane 1, 6 a 10 treba považovať za neplatné.

INÉ AKTY

Komisia

2009/C 246/09 Uverejnenie žiadosti o zápis do registra podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín 12

Korigendá

2009/C 246/10 Korigendum k stanoviskám Komisie v rámci článku 17 ods. 5 smernice Európskeho parlamentu a Rady 2003/88/ES o niektorých aspektoch organizácie pracovného času (smernica o pracovnom čase) (Ú. v. EÚ C 245, 13.10.2009) 17



Predplatné na rok 2009 (bez DPH, vrátane poštovného)

Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	1 000 EUR ročne (*)
Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	100 EUR mesačne (*)
Úradný vestník EÚ, séria L + C, tlačené vydanie + ročný CD-ROM	22 úradných jazykov EÚ	1 200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	700 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	70 EUR mesačne
Úradný vestník EÚ, séria C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	400 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	40 EUR mesačne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, mesačný (súhrnný) CD-ROM	22 úradných jazykov EÚ	500 EUR ročne
Dodatok k úradnému vestníku (séria S), Verejné obstarávanie a výberové konania, CD-ROM, dve vydania za týždeň	viacjazyčné: 23 úradných jazykov EÚ	360 EUR ročne (= 30 EUR mesačne)
Úradný vestník EÚ, séria C – konkurzy	jazyk(-y), v ktorom(-ých) sa konajú konkurzy	50 EUR ročne

(*) Predaj jednotlivých čísel:
do 32 strán: 6 EUR
od 33 do 64 strán: 12 EUR
nad 64 strán: cena určená individuálne

Úradný vestník Európskej únie, ktorý vychádza vo všetkých úradných jazykoch Európskej únie, si možno predplatiť v ktoromkoľvek z 22 jazykových znení. Zahŕňa sériu L (Právne predpisy) a C (Informácie a oznámenia).

Každé jazykové znenie má samostatné predplatné.

V súlade s nariadením Rady (ES) č. 920/2005 uverejneným v úradnom vestníku L 156 z 18. júna 2005 a ustanovujúcim, že inštitúcie Európskej únie nie sú viazané povinnosťou vyhotovovať všetky právne akty v írskom jazyku a uverejňovať ich v tomto jazyku, sa úradné vestníky uverejnené v írskom jazyku predávajú osobitne.

Predplatné na dodatok k úradnému vestníku (séria S – Verejné obstarávanie a výberové konania) zahŕňa všetkých 23 úradných jazykových znení na jednom viacjazyčnom CD-ROM-e.

Predplatitelia Úradného vestníka Európskej únie môžu získať rôzne prílohy k úradnému vestníku, ktoré sa budú zasielať na základe jednoduchej žiadosti. O vydaní týchto príloh budú informovaní prostredníctvom oznámení pre čitateľov, ktoré sa vkladajú do Úradného vestníka Európskej únie.

Predaj a predplatné

Platené publikácie, ktoré vydáva Úrad pre publikácie, sú k dispozícii u komerčných distribútorov. Zoznam komerčných distribútorov možno nájsť na tejto internetovej adrese:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_sk.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) poskytuje priamy a bezplatný prístup k právu Európskej únie. Na stránke si možno prehliadať Úradný vestník Európskej únie, ako aj zmluvy, právne predpisy, judikatúru a návrhy právnych aktov.

Viac sa dozviete na stránke: <http://europa.eu>



Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie
2985 Luxemburg
LUXEMBURSKO

SK